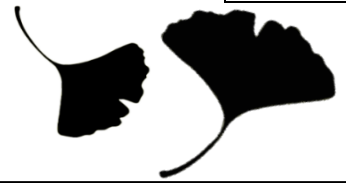


GINKGO



SEPTIEMBRE, 2023 N.º 141



【Población (a finales de julio de 2023)】
561.403

【Población extranjera】
Total: 14.941
Países: 119
Hombres: 7.338
Mujeres: 7.603

【Proporción】
2,66%

【人口 (2023年7月末日現在)】
561,403人

【外国人人口】
14,941人
119か国
男: 7,338人
女: 7,603人

【比率】
2.66%

Festival sobre el Patrimonio de Japón: 104 historias en Hachioji

日本遺産フェスティバル—八王子で会える、104のストーリー

「Patrimonio de Japón」 es una serie de historias que cuentan la cultura y tradiciones de Japón a través de los encantos y características históricas de la región: reconocidas por la Agencia de Asuntos Culturales. En 2020, las historias de la ciudad de Hachioji (*La riqueza espiritual de la montaña. El monte Takao —Oraciones del pueblo que siguen a las historias de Soto Monogatari—*) fueron reconocidas como Patrimonio de Japón, por primera vez dentro de Tokio. La historia conocida como Soto Monogatari incluye 30 bienes culturales tangibles e intangibles: las ruinas del castillo de Hachioji y el monte Takao, etc. Los encantos históricos de Hachioji reflejan la cultura tradicional de Japón. Se han reconocido 104 historias como Patrimonio de Japón. El «Festival del Patrimonio de Japón» reúne lugares reconocidos y transmite los atractivos de cada uno de ellos. Este evento se lleva a cabo una vez al año. Este año tiene lugar en la ciudad de Hachioji los días 4 y 5 de noviembre. Aquí podrá disfrutar de los atractivos históricos y características de cada lugar. El tema es «104 historias, transmitidas desde Soto/Hachioji al futuro». En el stand de relaciones públicas del Patrimonio de Japón, podrá disfrutar del reparto de obsequios, de la venta de artículos y de espacios relacionados con el Patrimonio de Japón, así como de simposios que vinculan los esfuerzos y las historias de cada lugar. Es un evento en donde podrá ver, tocar y disfrutar de los encantos del Patrimonio de Japón no solo de Hachioji sino también de otros lugares. Por favor, acérquese y disfrute con nosotros.

Festival sobre el Patrimonio de Japón en Soto/Hachioji
Fecha: 4 (sábado) y 5 (domingo) de noviembre de 2023
De 10:00 a 17:00 (ultimo día: hasta las 16:00)
Lugar: Tokyo Metropolitan Tama Business Activation Center
(3-19-2 Myojincho)

Consultas: Consejo para la Promoción del Patrimonio de Japón «Soto Monogatari» ☎042-620-7434

「日本遺産 (Japan Heritage)」とは、文化庁の認定を受けた、地域の歴史的魅力や特色を通じて日本の文化・伝統を語るストーリー。八王子市のストーリー「霊気満山 高尾山〜人々の祈りが紡ぐ桑都物語〜」は、令和2年、東京都内で初めて日本遺産に認定されました。桑都物語は、八王子城跡や高尾山をはじめとする30の有形・無形文化財を含み、歴史ある八王子のみどころが、日本の伝統文化の魅力語ります。

現在、日本全国では、104のストーリーが日本遺産に認定されています。その認定地域が一室に会し、それぞれの魅力を発信する「日本遺産フェスティバル」年一度、各地の歴史的魅力や特色が堪能できるこのイベントを11月4日・5日に、八王子市で開催します。テーマは「桑都・八王子から104の物語 (ストーリー) を未来へ」。日本遺産PRブースでは、全国各地の日本遺産関連グッズや物産品の配布、販売、体験コーナーを楽しめるほか、各地域の取組やストーリーを連携したシンポジウムなどを行います。八王子だけでなく各地の日本遺産の魅力を見て、触れて、楽しめるイベントです。ぜひ、お越しください。

日本遺産フェスティバル in 桑都・八王子

日時: 令和5年11月4日 (土)・5日 (日)
午前10時～午後5時 (最終日は午後4時まで)
会場: 東京たま未来メッセ (明神町3丁目19-2)

問い合わせ: 日本遺産「桑都物語」推進協議会 ☎042-620-7434

Reubicación de la clínica para urgencias nocturnas

夜間救急診療所の移転

La clínica para urgencias nocturnas que atiende a pacientes con enfermedades repentinas de 20:00 a 23:00 horas se trasladará a partir del 1 de octubre de 2023, del actual Centro Médico de Hachioji para Pediatría y Discapacidades (4-33-13 Daimachi, Hachioji) al 1.º piso del Hospital de Minamitama.

Urgencias nocturnas (a partir del 1 de octubre de 2023)

Ubicación: 1.º piso, Hospital Minamitama, Eiseikai Association (3-10-1 Sandamachi)

Horario de consulta: de 20:00 a 23:00 horas.

Departamento médico: medicina interna, pediatría.

Número de teléfono: 042-663-9911

*Los doctores, enfermeros, etc., atienden consultas médicas relacionadas con la salud por teléfono.

(Todos los días de 20:00 a 22:30 horas)

Consultas: Sección de Política para Tratamientos Médicos ☎042-620-7292

一般の医療機関の診療が終わった後の午後8時から午後11時まで急病の方の診察を行う夜間救急診療所。令和5年10月1日より、現在の八王子市小児・障害メディカルセンター（八王子市台町4-33-13）から、南多摩病院1階に移転します。

夜間救急診療室（令和5年10月1日から）

所在地：医療法人社団永生会 南多摩病院1階

（散田町3-10-1）

診療時間：午後8時～午後11時

診療科目：内科・小児科

電話番号：042-663-9911

※医師・看護師などが医療や健康に関する相談を電話で受け付けます。（毎日午後8時から午後10時30分）

問い合わせ：健康医療政策課 ☎042-620-7292

Espacio Informativo

ORenovación de la tarjeta del Seguro Nacional de Salud

La tarjeta sanitaria actual vence el 30 de septiembre de 2023. La nueva tarjeta sanitaria (color crema oscuro) se entregará por correo certificado aproximadamente antes del sábado 16 de septiembre. La fecha de vencimiento de la nueva tarjeta sanitaria es el 30 de septiembre de 2025. Sin embargo, quienes cumplan 75 años antes del 30 de septiembre de 2025 les vencerá el día anterior a cumplir 75 años. A los extranjeros cuyo período de estancia venza antes del 30 de septiembre de 2025, les vencerá el día siguiente a la fecha de vencimiento del periodo de estancia.

Consultas: Sección de Seguros de Salud y Pensiones (persona encargada de derechos e impuestos, etc.) ☎042-620-7236

ORetirada de bicicletas abandonadas frente a la estación

Del 22 al 31 de octubre realizaremos una campaña para retirar las bicicletas abandonadas frente a la estación. Las bicicletas abandonadas en la vía son muy peligrosas porque obstruyen el paso de peatones, de personas con discapacidad visual y de las personas en sillas de ruedas. Cuando salga en bicicleta, utilice un aparcamiento de bicicletas cercano.

Consultas: Sección de Tráfico ☎042-620-7257

O¡Dense prisa para solicitar el Maina Pointo!

El plazo de solicitud para obtener Maina Pointo para quienes hayan solicitado la emisión de la tarjeta Mai Namba finalizó a finales de febrero de 2023. Ahora estamos aceptando una segunda solicitud. Se otorgará un máximo de 5.000 puntos por adquirir una tarjeta Mai Namba, 7.500 puntos por solicitar su uso como tarjeta de seguro médico y 7.500 puntos por registrar una cuenta para el recibo de asignaciones públicas. La fecha límite de solicitud es el 30 de septiembre de 2023. Hay servicios que cierran las solicitudes antes de tiempo, así que complete los trámites lo antes posible.

Consultas: Oficina para la Promoción Digital ☎042-620-7453

OSimulacros generales de emergencia para desastres

El 29 de octubre (domingo), se llevará a cabo un simulacro general en la escuela primaria y secundaria Tate (2786 Tatemachi) de 9:00 a 11:00 horas. El día del evento, en cooperación con la Asociación Internacional de Hachioji, se abrirá un centro de apoyo para extranjeros y se llevarán a cabo diversos cursos de formación como, por ejemplo, la formación inicial en extinción de incendios. Se contará con un vehículo que permite experimentar terremotos y un espacio para experimentar el humo de incendios.

Consultas: Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural ☎042-620-7437

情報コーナー

○国民健康保険の保険証を更新

現在の保険証の有効期限は令和5年9月30日です。新しい保険証（濃グリーン色）は、9月16日（土）頃までに、簡易書留郵便でお届けします。新しい保険証の有効期限は令和7年9月30日です。ただし、令和7年9月30日までに75歳になる方は75歳誕生日の前日、外国人の方で令和7年9月30日までに在留期間が満了になる方は、在留期間満了日の翌日です。

問い合わせ：保険年金課（資格課税担当） ☎042-620-7236

○駅前放置自転車クリーンキャンペーン

10月22日～31日に、駅前放置自転車クリーンキャンペーンを実施します。路上に放置された自転車は、歩行者や視覚に障害のある方や車いすを使用する方などの通行の妨げとなり、大変危険です。自転車でお出かけの際は、お近くの駐輪場をご利用ください。

問い合わせ：交通事業課 ☎042-620-7257

○マイナポイントのお申し込みはお早めに！

令和5年2月末までにマイナンバーカードの交付申請を行った方がもらえるマイナポイント第2弾。マイナンバーカードの取得で最大5,000ポイント、健康保険証としての利用申込で7,500ポイント、公金受取口座の登録で7,500ポイントが付与されます。申込期限は令和5年9月30日。早期に申込終了となる決済サービスがありますので、お早めにお手続きください。

問い合わせ：デジタル推進室 ☎042-620-7453

○総合防災訓練を開催

10月29日（日）、館小中学校分校舎（館町2786）で総合防災訓練を行います。訓練時間は、午前9時から11時。当日は、初期消火訓練や地震体験車、煙ハウスなど、さまざまな訓練が体験できるほか、英語・中国語・韓国語での言語サポートが受けられます。

問い合わせ：多文化共生推進課 ☎042-620-7437



館クリーンセンター 『循環型都市八王子』の実現を目指して

El Tate Clean Center se creó en octubre de 2022 con el objetivo de crear una «Hachioji de Economía Circular» orientada al reciclaje, reutilización y regeneración de los bienes de consumo. Un horno de combustión y gasificación de lecho fluidizado de última generación trata de forma segura y estable 160 toneladas de desechos combustibles al día. La energía térmica generada se utiliza para la generación de energía. La generación máxima de energía es de 4.440 kW, lo que equivale a la electricidad diaria necesaria para abastecer aproximadamente 13.000 hogares. La electricidad generada se envía a instalaciones, al edificio principal del ayuntamiento de Hachioji y a otras nueve instalaciones para su uso. Los gases de escape se filtran a través de 238 filtros para eliminar sustancias nocivas según los estándares más estrictos y se expulsan a través de una chimenea de 100 metros de altura.

El centro se puede visitar todos los días excepto los días festivos de fin de año y Año Nuevo. Además de poder observar libremente todos los procesos de tratamiento, se puede disfrutar aprendiendo sobre la eliminación de las basuras mediante videos y juegos. Además, la instalación sin barreras está totalmente equipada con espacios de descanso y salas de lactancia. Se puede utilizar libremente el espacio abierto de juegos infantiles, así como el bosque donde se encuentra un estanque biotopo para la observación de la naturaleza. Les invitamos que se acerquen al Tate Clean Center, centro de última tecnología, donde la tecnología y la naturaleza conviven en armonía.

『循環型都市八王子』の実現を目指し、令和4年10月に新設された館クリーンセンター。最新式の流動床式ガス化燃焼炉が1日あたり160tの可燃ごみを安全かつ安定的に処理。ごみ処理で発生した熱エネルギーは、発電に利用されます。発電能力は最大4,440kWで、1日の発電量として一般家庭約13,000世帯分の電力量に相当します。発電した電力は、施設内や八王子市役所本庁舎、その他9施設に送り、活用しています。また、排ガスは、238本のフィルタでろ過、法律で定められているよりもさらに厳しい基準まで有害物質を取り除き、高さ100メートルの煙突から排出されます。

センターは、年末年始を除き、毎日見学可能。ごみの搬入からエネルギー化まで、一連の処理過程を自由に見学できるほか、映像やゲームなどのデジタルコンテンツを通して楽しくごみ処理について学べます。また、パリアフリーの施設内には、見学者のための休憩スペースや授乳室を完備。屋外エリアには、ビオトープ池を中心にさまざまな生物が生息し、自然を体験できる自然観察の森のほか、遊具のある広場も自由にご利用いただけます。ぜひ、最新技術と自然が調和する館クリーンセンターへ。

Tate Clean Center
 Ubicación: 2700 Tatemachi
 Horario de visita: 9:00 a 17:00
 (hasta las 16:00 de octubre a febrero)
 Teléfono : 042-673-5632
 *Entrada general: Se puede visitar libremente sin necesidad de hacer reserva. Entrada para grupos: A partir de 10 personas, contáctenos con al menos 2 semanas de anticipación.

館クリーンセンター
 所在地: 館町2700番地
 見学時間: 午前9時から午後5時 (10月から2月は午後4時まで)
 電話番号: 042-673-5632
 ※個人の方は予約の必要はなく自由に見学することができます。
 団体 (10名以上) の方は2週間前までに連絡をお願いします。

Eventos de la ciudad

●Centro de Formación Permanente: aula de japonés para ciudadanos extranjeros

Centro Hora	Create Hall ☎042-648-2231		Anexo Minami Osawa ☎042-679-2208
	Curso jueves 18:00-20:00	Curso viernes 10:00-12:00	Curso domingo 13:00-15:00
septiembre	14, 21, 28	8, 15, 22, 29	3, 10, 17, 24
octubre	5, 12, 19	6, 13	15, 22, 29
noviembre	2, 9, 16	10, 17, 24	5, 12, 19, 26

●Consultas individuales para extranjeros con especialistas

[Tramitador oficial (gyosei shoshi)]
 Sábado 7 de octubre / sábado 4 de noviembre de 14:00 a 17:00
 [Abogado] Sábado 16 de septiembre/ sábado 16 de diciembre de 14:00 a 17:00
 Para consultas en otros idiomas, reserve de antemano.
Lugar/Consultas: Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091

●Festival para la formación continua

Sábado 28 de octubre: 10:00 - 17:00. El tema de este año es «illumina tu futuro aprendiendo!». Podrá disfrutar durante todo el día de las presentaciones escénicas de danza y música, así como de exhibiciones y de un espacio para socializar con personas de diferentes países. Lugar: Centro de Formación Permanente. Create Hall (5-6 Azumacho)
Consultas: Sección de Apoyo al Aprendizaje ☎042-648-2231

市内のイベント

●生涯学習センター <外国人のための日本語教室>

場所・ 時間	クワイートホール ☎042-648-2231		みなみおおさわぶんかん 南大沢分館 ☎042-679-2208
	木曜日 コース 18:00-20:00	金曜日 コース 10:00-12:00	日曜日 コース 13:00-15:00
9月	14, 21, 28	8, 15, 22, 29	3, 10, 17, 24
10月	5, 12, 19	6, 13	15, 22, 29
11月	2, 9, 16	10, 17, 24	5, 12, 19, 26

●専門家による外国人個別相談

【行政書士】10月7日 (土) /11月4日 (土) 午後2時~5時
 【弁護士】9月16日 (土) /12月16日 (土) 午後2時~5時
 相談をご希望の方は、事前にご予約をお願いします。
場所・問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

●生涯学習フェスティバル

10月28日 (土) 午前10時~午後5時
 今年のテーマは『あなたの未来 学びの力で輝きアップ!』。ダンスや音楽などのステージ発表や展示、国際交流スペースなど、一日中楽しめる内容です。
場所: 生涯学習センター クワイートホール (東町5-6)
問い合わせ: 学習支援課 ☎042-648-2231

CONTACTOS ÚTILES	便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Ayuntamiento de Hachioji ☎042-626-3111	はちおうじしやくしょ 八王子市役所 ☎042-626-3111
Centro de Información del Depto.de Inmigración ☎03-5796-7112	にゅうこくかんりきょく 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Policía (emergencias) ☎110 / Incendios/Ambulancias ☎119	けいさつ (緊急時) ☎110 / かし 火事・救急車 ☎119
INFORMACIÓN MEDICA	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA Centro Internacional de Información Médica ☎03-6233-9266 Días laborables 10:00 a 15:00 *Los idiomas disponibles varían según el día.	AMDA 国際医療情報センター ☎03-6233-9266 平日10:00-15:00 ※対応言語は白によって異なります。
HIMAWARI (Información sobre Asistencia Médica, Tokio) Todos los días de 9:00 a 20:00 ☎03-5285-8181 Consultas en idiomas extranjeros sobre asistencia médica	ひまわり (東京都保健医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Cuestionario Médico Multilingüe http://www.kifjp.org/medical/	たげんご 多言語医療問診票 URL : http://www.kifjp.org/medical/
CONSULTAS	生活相談 (せいかつそうだん)
【Mostrador de apoyo para residentes extranjeros】 De lunes a sábado, de 10:00 a 17:00 【Consultas individuales para extranjeros】 Las fechas están sujetas a cambios. Tramitador oficial (gyosei shoshi): 1.º sábado de cada mes, de 14:00 a 17:00 Abogado: 3.º sábado de de marzo, junio, septiembre y diciembre de 14:00 a 17:00 Operación Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091 Dirección: Hachioji Square Building, 11.ª planta, 9-1 Asahi-cho URL: http://hia855.com/	【在住外国人サポートデスク】 月～土 10:00-17:00 【外国人個別相談】行政書士:原則毎月第1土曜日 14:00-17:00 弁護士:原則3・6・9・12月の第3土曜日 14:00-17:00 運営 NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091 住所: 旭町9-1八王子スクエアビル11階 URL: http://hia855.com/
Centro de Información para extranjeros, Tokio ☎03-5320-7744 (consultas sobre problemas legales, inmigración, educación, etc.) Inglés: de lunes a viernes 9:30 a 12:00, 13:00 a 17:00	とうきょうとがいにくじんそうだん (法律・入国・教育問題など) 東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) 英語: 月～金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
LECCIONES DE JAPONÉS POR VOLUNTARIOS	ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)
Club para la Amistad Internacional de Hachioji Srta.Tottori ☎042-691-5039	はちおうじこくさいゆうこうクラブ 鳥取 ☎042-691-5039
Círculo de la Lengua Japonesa Sr.Miyazaki ☎050-5329-1826	はちおうじにほんごの会 みやざき 宮崎 ☎050-5329-1826
Círculo de Enseñanza del Japonés para la Amistad entre China y Japón Srta.Nakamichi ☎042-664-5980	にっかつゆうこうにほんごがくしゅうかい なかみち 中道 ☎042-664-5980
Comité Juvenil de Asia Sr.Suzuki ☎080-5534-7683	アジア青年会 すずき 鈴木 ☎080-5534-7683
Centro de Intercambio Internacional de Hachioji (Org. sin ánimo de lucro) Sr.Moriya ☎090-7191-9326	ほうじんはちおうじこくさいこうりゅう NPO法人八王子国際交流センター もりや 森屋 ☎090-7191-9326
Puente del Arco Iris Srta.Endo ☎090-6039-0790	にじはし 虹の橋 えんどう 遠藤 ☎090-6039-0790
APOYO A LA FORMACIÓN	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS ccshachioji88@gmail.com (Círculo de Estudiantes de la Mano con los Niños del Mundo)	せかいのこどもとてをつなぐ学生の会 ccshachioji88@gmail.com
Asociación Internacional de Hachioji (Org. sin ánimo de lucro) ☎042-642-7091	NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091
Otros	その他 (そのた)
Clases nocturnas de educación secundaria (Escuela Daigo Chūgakkō) ☎042-642-1635 Las personas de 15 años o más, que vivan o trabajen en Tokio y que no han completado la educación obligatoria, pueden matricularse en estas clases incluso a mediados de año.	ちゅうがくつこうやかんがくつぎょう だいがくちゅうがくつこう 中学校夜間学級 (第五中学校) ☎042-642-1635 対象は、義務教育を修了していない都内在住・在勤の15歳以上の方で、年度途中でも入級できます。
Guía útil para la vida cotidiana para ciudadanos extranjeros Distribución: Sección de Residentes del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji	がいこくじん 外国人のためのくらしの便利帳 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Servicio de información por correo electrónico de clínicas de turno de Hachioji y eventos en inglés o chino (el día 1 de cada mes) Para registrarse, mande un correo en blanco a: icho@sg-m.jp	はちおうじしえいご 中国語の休日医療機関・イベント 情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
Facebook oficial de la ciudad de Hachioji <Versión en idioma extranjero> Busque por nombre de página a continuación, ¡haga clic en Me gusta y Seguir! Versión en inglés: «Hachioji City English News» Versión en chino: «八王子市中文信息»	はちおうじしこうしき <外国語版> Facebook ページ 下のページ名で検索、「いいね!」&フォローしてください! 英語版: 「Hachioji City English News」 中国語版: 「八王子市中文信息」
la página web del ayuntamiento URL: https://www.city.hachioji.tokyo.jp/	はちおうじしこうしき 八王子市の公式ホームページ URL: https://www.city.hachioji.tokyo.jp/

Publicación: Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural,
Depto.de Promoción de Actividades para los Residentes de Hachioji
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
Correo electrónico: b051400@city.hachioji.tokyo.jp

あなたのまちを、
あるけるまち。
八王子

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
所在地: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp